

Grammaire grecque

1 Jean 5 : 6-13

L'adjectif prédicat correspondant à un adverbe

Les noms et les adjectifs prédicats dans le cas d'accusation peuvent servir d'adverbes.

« En grec classique, un adjectif de prédicat apparaît dans certaines expressions ajoutées au prédicat... L'adjectif [*monos*] et l'adverbe [*monon*], qui se sont déjà rapprochés en classique, sont parfois confondus... 1 Jn 5: 6 ». Blass, Debrunner, Funk, *Greek Grammar*, n° 243

Ainsi, 1 Jean 5: 6 se lit : « Jésus-Christ, qui est venu avec de l'eau et du sang; non avec l'eau seulement [*monon*], mais avec l'eau et avec le sang »

Au 5ème siècle, un manuscrit grec et un autre au 11ème siècle, modifient *monon*, la forme accusative de *monos*, à sa forme dative, *monôî*, qui correspond au datif précédent « par l'eau ». La signification reste la même.